

a

Pel ya repel

*[Faint, illegible handwriting]*



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

# A PEL Y A REPEL

JUGUET BILINGÜE  
EN UN ACTE Y EN VERS

ORIGINAL DE

D. NARCÍS CAMPMANY Y PAHISSA

Estrenat en lo TEATRO DE LA ZARZUELA en Juny de 1868

---

SEGONA EDICIO

---



BARCELONA  
BIBLIOTECA DE «LO TEATRO REGIONAL»  
CARRER DE LAS CABRAS, 13, 2<sup>ª</sup>

1896

miralls, sillons, caceres, 2 llan  
rajats estirats pasadé, peines,  
una percha 2 pots de vidre  
van contenir sangoneras, plèchs  
vacina, monedas una escum-  
escobolais, una creubeta ab  
un farcell de rula, dins de  
radio, 1 gat blanc ficat din  
noce, un curiam, una  
petaca ab cigarilles, una  
cerilla, una mitxa comen,  
mende' de buxaca

Trinquaria

de una botiga de barber  
dreta que comunica

*A D. MODEST BUSQUETS*

*A tu, que tingueres la paciència d' escoltar la lectura d' aquesta joguina, tinch lo plaher de dedicàrtela, esperant que hi sabrás véurehi en aixó una petita mostra del gran afecte que pera tu sent*

*L' AUTOR.*

# REPARTIMENT

## Personatjes

## Actors

---

	Anys	
JAUME, <i>amo barber</i> . . .	55	D. Iscle Soler
FILOMENA, <i>sa filla</i> . . .	16	D. <sup>a</sup> Lliberata Molas
MIQUEL . . . . .	45	D. Anton Tutau
IGNACI, <i>fadri barber</i> . . .	20	D. Francisco Puig
PACO . . . » . . . » . . .	30	D. N. Isern
ANTONET . . . . .	15	D. N. Cardalda
CARTER . . . . .		D. N. N.

### *La escena en Barcelona y en nostres dias*

NOTA. — Filomena, ab vestit negre y corretja á la cintura.  
Ignaci, ab vestit de color fosch molt usat. Lo carter tal com vesteixen avuy dia. Los demás á gust del director.

---

Ningú podrá representar, traduhir ni reimprimir aquesta obra sens permís del seu autor.

D. Joan Molas y Casas, director de la Galeria titulada *Propietats Dramáticas y Líricas*, quals oficinas se troban en lo carrer del Hospital, núms. 12 y 14, según pis, es l'únic encargat d'aquesta obra y ab ell deurán entenderse totas las empresas y societats particulars que vulgan representarla.

Queda fet lo dipòsit que marca la ley.



## ACTE ÚNICH

Interior d'una botiga de barber. Porta al fons que figura donar al carrer, formada ab persianas verdas. Porta á la dreta que comunica á las habitacions interiors. Quadros, miralls, sillons, perxa, etc. Prestatxes á la porta del fons, en los qu' hi haurá dos pots de vidre que figuran contindre sangoneras. Una bacina pera mostra del establiment. Un aparato de gas ab dos metxeros encesos, etc.

### ESCENA PRIMERA

MIQUEL, IGNACI y PACO

*(Ignaci afeitant al senyor Miquel, Paco al altre extrem del escenari afinant una guitarra.)*

- IGN. L' aygua, qué la vol calenta?  
MIQ. Freda. *(Sech.)*  
IGN. Bueno.  
MIQ. No, del temps.  
IGN. Li está bé? *(Remullantlo.)*  
MIQ. Sí.  
IGN. Ara no 's mogui.  
lo puch tallar y...  
MIQ. Callem.  
IGN. Li fas mal? *(Afeitantlo.)*  
MIQ. Sent tan xarraire.  
PACO *(Apart.)* Que genio de Lucifer!  
MIQ. Cuidado aquí al sotabarba,  
so delicat.  
IGN. Está bé.  
PACO *(Apart.)* Está muy floja esta cuerda.  
IGN. Aixuguis vosté mateix. *(Dantli la toballola.)*  
MIQ. Ja es neta? *(Aixugantse.)*  
IGN. Sí, de bogada.

- MIQ. Qué vol pomada al cabell? (*Disposantse á*  
IGN. Fa sarna. (*pentinarlo.*)  
Sarna! *Corriente.*
- MIQ. Aygua clara y acabem... (*El pentina.*)  
PACO (*Apart.*) A já, já! Ya está afinada.  
IGN. Si es servit, senyor Miquel.  
(*Treyentli 'l drap.*)
- PACO (*Ap.*) Quanto ha costado! (*Per la guitarra.*)  
MIQ. (*Dona diners á Ignaci.*) Sis quartos.  
IGN. Gracias.
- MIQ. Bah! L' esperaré. (*Mirantse al*  
IGN. No tardará gayre... (*mirall.*)
- MIQ. Bueno.  
Mentrestant vinga 'l *Progrés.*  
IGN. No 'l tenim.
- MIQ. No? La *Corona.*  
IGN. No hi estem suscrits.  
MIQ. Per qué?  
IGN. Vol lo *Brusi, Principado?*  
MIQ. No, senyor, no son dels meus.  
Vamos, si apar imposible!  
Sense *Corona* un barber!  
Com pot anar bé la Espanya? (*Anantsen.*)  
IGN. Se 'n va?  
MIQ. Sí, senyor, y qué? (*Retrocedint.*)  
IGN. Ay, ay! Res.  
MIQ. Ara no 'l trobo...  
(*Buscant el barret.*)
- IGN. Tingui, si busca 'l barret.  
(*Lo treu de la perxa y li dona.*)
- MIQ. Sombrero, sent? (*Posantsel.*)  
IGN. Bueno, entesos.  
Se l' ha posat al revés.  
MIQ. Cuidis de vosté.  
IGN. Perdoni...
- MIQ. Pitos y flautas!  
IGN. Bé, bé. (*Atemorísat.*)  
MIQ. Ah! Quan torni 'l senyor Jaume,  
que s' esperi.
- IGN. Sí? Corrent.  
MIQ. Que s' esperi, vull parlarhi.  
IGN. Quan arribi li direm.  
Descansi que...  
MIQ. No vull seurer.  
IGN. Si no es aixó...  
MIQ. Ja ho té entés.  
Bona nit.  
IGN. Bona nit tinga.



MIQ. He dit bona nit, ho sent? (A Paco, retro-  
PACO Muy buenas noches. cedint.)  
MIQ. Entesos.  
(Se 'n vá precipitadament.)

## ESCENA II

IGNACI y PACO

IGN. Mare de Deu, quin geniet!  
Que te ben poca paciencia.  
PACO Muy bruto!  
IGN. No anirá al cel.  
PACO Escucha Ignacio, qué *schotisch!*  
(Preparantse per tocar.)  
IGN. No sigui aixís.  
PACO Y por qué?  
IGN. Deixis de cosas profanas.  
Cantém uns goigs?  
PACO (Apart.) Qué simple es!  
(Alt.) Un *schotisch* más sandunguero!  
Lo oí en casa de *Chivert*.  
IGN. Vosté mateix si 's vol perdrer.  
Dèu lo guihi.  
PACO A tí también.  
Has nacido para obispo! (Rihent.)  
IGN. Tan de bò que Dèu ho fès  
que pogués portar la mitra  
y me besessin l' anell.  
PACO ¿Eres hijo de...  
IGN. Porrera.  
PACO Porrera!  
IGN. Prop de Falset.  
Fa cinch anys que faig i' ofici  
y tres que no sò aprenent,  
y sempre aquí, al mateix amo.  
PACO Yo he mudado veinte y tres.  
Antes en casa eran ricos,  
murió padre...  
IGN. 'L meu també.  
PACO Y en una noche de juego  
quedé sin blanca.  
IGN. Mal fet.  
A casa tots eram pobres  
y vas fer lo pensament  
per poder seguí 'ls estudis  
de vení á fer de barber.

Sols tinch un cusí que 's concu  
que 's molt rich y molt vellet.  
M' estima més! Al anarmen  
me va donar vuit durets.  
Pobre Segimon!

PACO

Quién sabe!

Puede que te haga el hereu.

IGN.

Ay! Tan de bò.

(Pausa.)

PACO

Y la Medea?

IGN.

La gata?

PACO

Sí.

IGN.

No 'n parlem.

Fa cinch dias que no 's troba.

Prou la busquem tots... cá!... res.

Quin disgust lo senyor Jaume!

PACO

(Apart.) Qué bestias!

IGN.

Y jo també.

Perque vamos, la estimaban  
com filla.

PACO

(Apart.) Dios de Israel!

IGN.

Y aixó 's comprent; tots nosaltres  
no som animals com ells?

PACO

(Apart.) Qué palurdo! A ver si indago...

IGN.

(Alt.) Es rico el amo?

Prou ho es.

Com que tants anys que treballa...

Entre menescal, barber

y cirugía... ¡pot dicas!

si n' ha guanyat de diners!

PACO

Y la niña tendrá dote?

Qué te parece?

IGN.

Ja ho crech!

Y sent com es filla única...

PACO

(Apart.) Y no me quiere!

IGN.

Además

ella diu que vol ser monja.

Ja es ben pensat per na 'l cel.

### ESCENA III

Dits y FILOMENA

FIL.

Vagi á casa la Tomasa

y portim ensiamet... (Li dona una moneda)

PACO

(Apart.) Aprovecho la ocasión.

FIL.

Torni luego.

IGN.

Está molt bè. (Se'n vá pe'l fondo)

## ESCENA IV

PACO y FILOMENA

PACO Filomena!  
FIL. Qué volia?  
PACO Que me quiera.  
FIL. No senyor.  
Ja li he dit massa vegadas.  
PACO Por usted mi corazón...  
FIL. No 'm parli d'aquestas cosas.  
Que sora Dolors no ho vol.  
PACO Cruel!  
FIL. Me repugna sentirlo.  
Ho dirè al pare.  
PACO Por Dios!  
No sea usted tan ingrata  
á la acendrada pasión  
que yo siento. (*Ap.*) Por tu dote,  
(*Alt.*) que consume...  
FIL. No, no y no.  
Ay Mare de Dèu Santíssima!  
Calli, calli...  
PACO Compasión!  
FIL. Vosté deu voler que pequi  
sentint paraulas d'amor.  
PACO Sólo quiero que me ame.  
FIL. Vull ser monja. Ay, ay!  
PACO Yo...  
FIL. Prou.  
PACO Es que mi pasión es pura.  
como los rayos del sol,  
y si premia mis desvelos  
dándome su corazón,  
le daré en cambio mi vida.  
todo un tesoro de amor,  
y á sus pies de dia y noche  
le vendré á ofrecer veloz...

## ESCENA V

*Dits é IGNACI*

IGN. Un quarto d'ensiamet. (*Dantli á Filomena.*)  
PACO (*Apart.*) Le daría un mojiçón!  
FIL. Gracias, Ignaci.

IGN. Servirla.  
PACO (Apart.) Puedo esperar...  
(Al passar pe 'l seu costat.)  
FIL. No, senyor.  
(Entra per la porta de la dreta.)  
PACO (Apart.) Me vengaré!  
IGN. (Apart.) Que es bonica!

## ESCENA VI

IGNACI, PACO y SENYOR JAUME

JAUME Dèu meu! (*Deixantse caurer en una cadira.*)  
IGN. L' ha trobada?  
JAUME No.  
*Medeya! Pobre, Medeya!*  
IGN. (Apart.) Aixó es estimá á los seus!  
PACO (Apart.) Qué par de imbéciles! Ah!  
(*Canta á mitja veu.*)  
JAUME Bé, calli, qué fá?  
PACO Y por qué?  
JAUME No canti, qu' estem de dol.  
PACO Por la gata?  
JAUME Y pues? (*Ap.*) Beneit!  
Hont deu ser pobre bestiola!  
IGN. Oh! Quí sab? Pot sè al *Canyet*.  
JAUME Calla, no diguis blasfemias.  
La he buscada per carrers,  
y per plassas: del diari  
vint y dos rals me 'n he fet.  
Fins he posat en un *Kiosko*  
un anunci en paper vert.  
Tot inútil! Ma desgracia  
es la mes terrible y cruel!  
IGN. Resignis.  
JAUME Si no 's posible.  
Si tú no sabs...  
IGN. Ay, ay! Qué?  
JAUME Qu' ha mort sense sucseció.  
IGN. Potser que no sigui morta.  
Qué sabem?  
JAUME Ay! Dèu ho tes!  
IGN. Consolis!  
JAUME Jo menescal  
de gran crédito, jo barber  
afamat...—Si ara podia  
ploraria d' alló mes.

- No han vingut á demanarme?  
IGN. Sí, senyó, 'l senyor Miquel.  
JAUME Miquel!  
IGN. Aquell que va treurer  
la rifa de Madrid.  
JAUME Bé.  
Que te aquell genit... He?  
IGN. Angela!  
JAUME Qué era guarda?...  
IGN. Just, aquest.  
JAUME Y qué vol?  
IGN. Diu que no 's mogui.  
que vindrá á parlar ab vosté.  
JAUME Ay vatúa!... Ara que hi penso...  
Bé... rés... Paco!  
PACO Qué hay que hacer?  
JAUME Arribis á la plasseta  
primer pis, número tres,  
y afeytará una senyora...  
PACO Señora!  
JAUME No 'ns entendrem...  
Lo marit d' una madama...  
PACO Se llama?  
JAUME Senyor Isern.  
Torni aviat.  
PACO Vuelvo en seguida.  
(*S' emporta las eynas d' afeitar.*)  
(*Apart.*) Me pagarás tu desdén.  
(*Dirigintse á la porta dreta, anantsent pe 'l fondo.*)

## ESCENA VII

JAUME é IGNACI

- JAUME Las navajas?  
IGN. Afinadas.  
JAUME S' han arreglat tots los plechs?  
IGN. Sí senyor, son al calaix.  
JAUME Las bacinas?  
IGN. Ja están bè.  
JAUME Es que demá som dissapte...  
Ara que ja no vé gent  
pots rebaixá 'l gas un xich, (*Ignaci ho fa.*)  
perque si no al cap del mes  
gastém un grapat de metros  
y paga á pel y á repel.

## ESCENA VIII

*Dits y* MIQUEL

- MIQ. Bona nit.  
 JAUME Bona nit tinga.  
 Cóm aném, senyor Miquel?  
 MIQ. Bè.  
 JAUME M' han dit qu' ha vingut...  
 MIQ. Sí.  
 JAUME Jo...  
 MIQ. Vull parlar ab vosté.  
 JAUME Corrent, segui... (*Oferintli assiento.*)  
 MIQ. No vull seurer.  
 JAUME Estigui dret.  
 (*Pausa durant la qual los dos se miran fixament.*)  
 MIQ. Eh!  
 JAUME Eh!  
 MIQ. Res.  
 Obri desseguida 'l gas  
 així cuasi no m' hi veig.  
 JAUME (*Apart.*) Ay, ay, ay! Si qu' estém frescos.  
 (*Donant més forsa al llum.*)  
 MIQ. Ara escoltim.  
 JAUME Escoltém.  
 MIQ. He vingut ara aquesta hora  
 per confiarli un secret.  
 JAUME Só cirurgiá passat...  
 MIQ. Qué més?  
 JAUME Périt dels barbers,  
 y menescal, per servirlo.  
 MIQ. Serveixis vosté mateix.  
 JAUME Vull dir que pot confiarme  
 lo que vulga sens recel.  
 MIQ. Hem de estar sols, sent?  
 JAUME Ignaci,  
 ves á sopar...  
 MIQ. Cuyti... (*Dantli una empenta.*)  
 IGN. Bè.  
 Si vol sopar... (*Anantsen.*)  
 MIQ. Qu' aprofiti.  
 Qué 's diu? (*Fentlo retrocedir.*)  
 IGN. Gracias.  
 MIQ. Ara vé. (*Fentli donar una volta*)  
 IGN. (*Ap.*) Me treus d'aquí ab tal mal modo?  
 Pues jo sabré 'l que parleu.

## ESCENA IX

JAUME y MIQUEL

- MIQ. Se 'ls te d' ensenyar de criansa.  
Sent?
- JAUME (*Apart.*) Aquí l' amo sembla ell.
- MIQ. No fa massa bona cara,  
qué li passa? Digui...
- JAUME Res.  
(*Apart.*) Ves qu' en treuré d' esplicarli...
- MIQ. Fumi. (*Dantli un cigarrillo.*)
- JAUME No...
- MIQ. Fumi! (*Cridant.*)
- JAUME Fumém.  
(*Pausa durant la qual encenen los cigarrillos.*)
- MIQ. Pues, sí senyor.
- JAUME Sí, senyor.
- MIQ. Crech que no ignora vosté  
que vas treurer una rifa  
y que só rich.
- JAUME Vagi dihent.
- MIQ. Jo tinch salut fins per vendre,  
ma edat no es la de cap vell,  
y en cuant á prendas morals...  
sò amable...
- JAUME Sí, ja 's coneix.
- MIQ. Y fa tres anys que sò viudo  
perqué... lo perqué m' el sé.
- JAUME És viudo perque la dona  
se li va morir.
- MIQ. Això es.  
Jo no tinch ni fills ni fillas  
y en cuant als demés parents,  
tots plegats... ¡pitos y flautas!
- JAUME Cóm flautas!
- MIQ. Estigui atent.  
Cuan jo mori, mas riquesas  
ne puch fer lo que voldré,  
puch deixarlas á la dona,  
al que passí pe 'l carrer,  
los demés... ¡pitos y flautas!
- JAUME (*Apart.*) O trompas y clarinets!
- MIQ. Pues com dich, jo sense dona  
no puch viurer, no estich bè,  
perque esquinso molts mitxons  
y bè... ningú me 'ls surgeix.

En quant á ideas políticas  
sò dels encesos, dels verts...  
d' aquells... d' aquells...

JAUME

De la moca?

MIQ.

M' ha comprés.

JAUME

(*Apart.*)

Qué deu voler?

MIQ.

Y 'l que no pensí com jo,

no pot ser home de bè,

no pot serho... no pot serho... (*Exaltantse*)

JAUME

Y que no ho sigui, ell mateix.

MIQ.

Y si cuan mort me pregunta

de quins sò, li respondré:

«Sò demócrata... demócrata»

«y desde 'l cap fins als peus»

perque 'ls demés ¿sab que son?

JAUME

*Pitos y flautas?*

MIQ.

Ben cert.

(*Pausa.*)

JAUME

D' això volia parlarme?

MIQ.

Anem al cas. M' he distret.

Estich molt enamorat,

pero molt... molt... en extrem,

y aquesta passió traydora

que 'm fa estar tan macilent,

que 'm rosega las entranyas

y que 'm fa tornar tan sech,

¿sab qui 'n té la culpa?

JAUME

Digui.

MIQ.

No sab qui la té?... Es un peix.

JAUME

Un peix!

MIQ.

Si senyò, un llubarro

aixís, aixís...

(*Gran.*)

JAUME

No l' entench.

(*Apart.*) Ja no 'm faltaba altra cosa

si no que vingués aquest.

MIQ.

Un dematí... no, una tarde...

un vespre...

JAUME

Be, ¿cóm quedem?

MIQ.

Vas á la pescateria

y miro... miro paners.

Aquí veig un llus...

(*Senyalantlo.*)

JAUME

Aturis.

MIQ.

Mes allá veig un pajell,

més avall congres... petxinas...

á fora... alls y julivert.

Y cridan las pescateras

«A set los barats, á set.»

(*Imitant diferentas veus.*)

«Cordons de cotilla noyas»



crida una dona á prop meu.  
«Aigua y sucre ¿quí vol beurer?»  
diu un home petitet.

Veig assistents y criadas,  
veig homes, donas, noyets. (Ab vivesa.)

Aquí sent «Ey, no 'm trapitji!»

«Quin cop de colze! No hi veu?»

«Quin fástich, tantas empentas!»

diu un altre... y gent... y gent.

Y entre mitj d' aquell murmull  
que crexia més y més,

entre mitj d' aquella tropa

ansiosa de menjar peix,

reparo... ¡pitos y flautas!

en sa filla... un angelet

que regateija un llubarro, (Extassiat.)

més que bè!... que bè!... que bè!!!

Surt d' alli... jo la segueixo... (Animantse.)

Camina... camino més.

M' extassio contemplanta.

Distret trapitjo un trompet.

Veig que 's fica á casa seva...

«Es sa filla!» he dit content. (Ab vivesa.)

Ara vinch, y li demano,

pues m' hi vull casá y res més,

y farà la meva ditxa.

la seva, de tots dosets,

y ditxosos viurém sempre

per la eternitat...

JAUME Amen. (Danli la benedic-

MIQ. Ara estornuda, 's moca ció.)

(Dantli un mocador.)

y 'm contesta.

JAUME (Estornuda.) Sí? Ejem!

## ESCENA X

Dits y PACO

PACO Buenas noches.

MIQ. Bona nit.

PACO Me ha dicho el señor Isern  
que se le pase la cuenta  
de lo que adeuda.

JAUME Molt bè.

—Ves á sopar y la noya (Apart á Paco.)  
que me 'l guardi calentet.

## ESCENA XI

JAUME y MIQUEL

- MIQ. Sempre han de vení importuns...  
Pitos y flautas!
- JAUME Bè, bè,  
no s' enfadi...
- MIQ. Pues responguim.  
Respongui, cuiti. al moment.
- JAUME Pot passá d' aquí uns cuants dias...
- MIQ. Ara, ara, ho vull saber,  
perque jo no tinch espera.
- JAUME No pot ser, senyor Miquel.
- MIQ. Cóm no pot ser!... Jo sò amable,  
y dócil... en fi, un anyell,  
mes si m' enfado...
- JAUME No ho fassi.  
—Bè ¿veu? jo li parlarè.  
En quant á mí...
- MIQ. Torno luego  
y vull resposta. Acabém.
- JAUME (*Apart.*) Y que las porta picadas!
- MIQ. Si 's casa ab mí, tot sò mel,  
será ditxosa... ditxosa...  
mes si es lo contrari ¿sent?  
¡pitos y flautas!... tremoli.  
*He dicho.* (*Se 'n vá precipitadament.*)
- JAUME Estiga bonet.

## ESCENA XII

JAUME, *sol*

He quedat fet una *estátua!*  
Quin génit! Y bè ¿qué fem?  
Si li dich que no... m' esquina  
com si fòs bacallá sech.  
La noya per altra part  
vol ser monja... Jo estich fresch!  
Quin dia, Dèu mèu. quin dia!  
La gata. 'l senyor Miquel...

## ESCENA XIII

### JAUME y FILOMENA

- FIL. Vingui á pendre un refrigeri.  
 JAUME Refrigereri!  
 FIL. Un bossinet  
 per allargá aquesta vida  
 miserable.
- JAUME Bé, després.  
 Ja soparém. Ara escolta  
 lo que vull dirte. (*Ap.*) Probem.  
 (*Alt.*) Te vols casar?
- FIL. Ay! ay!  
 JAUME Y ara,  
 qué t' has girat algun peu?
- FIL. M' ha agraviat tots los nervis  
 ab sa pregunta.
- JAUME Y bé,  
 ja 'ls darem satisfacció.
- FIL. No 'm ruborisi.  
 JAUME Ves, ves.  
 (*Alt.*) Creume filla, cásat...
- FIL. Ay!  
 D' escoltarlo solament,  
 so mártir.
- JAUME Hont tens la palma?
- FIL. Lligada en lo balconet.
- JAUME Ell es amable...
- FIL. No gaire.
- JAUME Qué 'l coneixas?
- FIL. Tot ho sé.  
 Si jo he sentit la conversa.
- JAUME A major abundament  
 ell m' ha demanat ta má,  
 t' estima que 's un eccés.
- FIL. Ay, no, no! Qu' ha de estimarme,  
 si 'm vol manca. Qué no ho veu?
- JAUME No 't vol manca, ni esgarrada.
- FIL. Sí, senyor.
- JAUME Qu' ha de voler?
- FIL. Ay, ay! Qué 'm deixi está á mí,  
 y que 'l demano jo á n' ell?  
 Qué no sab que vull ser monja?  
 Homenots!... Uix! (*Ab despreci.*)
- JAUME (*Apart.*) Estich fresch.

- FIL. Si ar mon no ni nagues homes,  
tots seriam donas.
- JAUME Cert.  
Mes á mí no 'm convindria.  
Qué fariam los barbers  
si no os crexia la barba?  
—Bé, qué hi dius? dintre un moment  
tornará per la resposta.
- FIL. No 'm vull casar.
- JAUME (*Apart.*) Siguem ferms.  
(*Alt.*) T' hi casarás, jo t' ho mano.
- FIL. Pare!
- JAUME Dolenta!
- FIL. Bon Dèu!
- JAUME Digas que sí.
- FIL. No puch dirho.
- JAUME Qué ets muda?
- FIL. Jo 'm moriré!
- JAUME No 'm dona la gana, *cuerno!*  
Per çó t' han criat tan temps?  
Filla expúrea y maniática!  
Filla marmórea!
- FIL. Qué es?
- JAUME Es una paraula... forta...  
gráfica.
- FIL. Bah! No l' entench.  
Jo no 'l vull.
- JAUME T' hi casarás.
- FIL. No, no...
- JAUME A pel y á repel!
- FIL. Jo l' estimo... (*Volentlo abraçar.*)
- JAUME Lluny de mí!  
Filla indigna d' un barber!

## ESCENA XIV

### *Dits y* ANTONET

- ANT. Cuyti... cuyti... (*Entra correns pe 'l fondo.*)
- JAUME Bé, qué passa?
- ANT. Tenim lo mico malalt.
- JAUME Que 's mori!
- FIL. (*Apart.*) Quin sobressalt!
- ANT. Cuyti... (*L' estira del faldó de la levita.*)
- JAUME Calla.
- ANT. No ho sent? (*Repeteix el ma-*  
Massa. *teix joch.*)

ANT. Cuyti... (Idem.)  
 JAUME Paco, Ignaci! (Cridantlos.)  
 IGN. y PACO Qué?  
 (Surten Paco é Ignaci.)  
 JAUME Vingui ab mí. (A Paco.)  
 ANT. Bé, cuyti... (Estirantlo del  
 JAUME Calla! faldó.)  
 PACO (Apart.) Qué belén!  
 JAUME Quina canalla!  
 Semblém l' arca de Noé!  
 FIL. Pare!  
 JAUME Lluny, filla ex-moral! (Apartantla  
 Y la gata! de sí.)  
 ANT. Cuyti... (Estirantlo del faldó.)  
 JAUME Fora!  
 Malviatje 'l dia y l' hora  
 que so pare y menescal.  
 (Se 'n va precipitadament pe 'l fondo seguit  
 de Antonet y Paco.)

## ECENA XV

(Queda un á cada extrem de escenari. Ignaci afinant una navaja. Filomena fent mitxa.)

IGN. (Ap.) Pobreta! ves com li dich  
 que me 'n vull aná á la Meca!  
 FIL. (Ap.) Ves com li dich al pobret  
 que 'm tanco á las Madalenas!  
 IGN. Filomena!  
 FIL. Qué vols, Nasi?  
 IGN. Sabs qu' he escoltat la conversa  
 de ton pare y don Miquel?  
 FIL. Prou qu' ho sé. M' han deixat freda.  
 Y tinch un cor mes petit...  
 IGN. Lo meu carregat de penas.  
 Y estich mes trist...  
 FIL. Jo també.  
 Si vols que 't parli ab franquesa,  
 jo 'm moriré.  
 IGN. Jo, dos cops.  
 ¡Qué 'n fan de mal las riquesas!  
 FIL. Treu la grossa de Madrid  
 y 'ns casarém.  
 IGN. Ara veyas!  
 Deixa que 's mori 'n Xifré.  
 y 'm fassi hereu. (Pausa.)

- FIL. se, que pensar?
- IGN. Sabs que penso? Que ni may  
que haguessis comprat lluernas.
- FIL. (*Apart.*) Pobre Nasi! (*Pausa.*)
- IGN. (*Apart.*) Pobre, Mena!
- (*All.*) Filomena!
- FIL. Qué vols Nasi?
- IGN. Párlam ab tota franquesa,  
té ve bé rebre un disgust?
- FIL. Qué 's molt gros tú? eh? Contesta.
- IGN. Una cosa regular.
- FIL. Donchs bueno... vinga...
- IGN. (*Apart.*) Pobreta!
- (*All.*) Sabs lo que he pensat?
- FIL. Esplicat.
- IGN. Qu' un cop que no pots ser mehua  
te torno l'escapulari (*Treyentsen un del pit.*)  
que 'm vas dar l' altre cuaresma,  
y demá mateix m' embarco...
- FIL. Cap ahont?
- IGN. Cap á la Meca.
- FIL. Pues jo, ab molt grant sentiment  
te retorno la creuheta (*Se la treu del coll.*)  
que 'm vas dar per lo meu sant  
com regalo de promesa,  
y demá mateix me tanco...
- IGN. Ahont?
- FIL. A las *Madalenas*.
- IGN. Si no 'ns veyam... fins al cel. } (*Plorant.*)
- FIL. Sí, fins al cel... si no 'ns veyam. }
- IGN. Ay! } (*Donantse una mirada.*)
- FIL. Ay! }
- IGN. y FIL. Ji, ji, ji, ji, ji! (*Plorant.*)
- IGN. Qué ploras? (*Pausa.*)
- FIL. Una miqueta.
- Y tú?
- IGN. Lo que 's jo bastant,  
perque 'n posantmhi 'n fas feyna.
- FIL. No m' hi casaré, t' ho juro. (*Decidida.*)
- IGN. Jo tãmpoch, t' ho dich de veras.
- FIL. No 'ns ho tornem?  
(*Per lo que tenen á las mans.*)
- IGN. Ja está dit.
- FIL. Juremli guerra?
- IGN. Sí, guerra.
- FIL. Demanem á Sant Joseph  
que ajudi la nostra empresa?
- IGN. No es mal pensat. Endevant.

FIL.  
IGN.  
FIL.  
IGN.

Sant Joseph, caseume ab ella!  
Sant Joseph, caseume ab ell!  
Tú, femli una prometensa?  
Sí, sí, *Nasi*.  
(*Al cel.*) Jo os prometo  
que si puch casarme ab ella  
cada any per lo vostre sant  
menjaré mató.

FIL.  
IGN.  
FIL.  
IGN.  
FIL.  
IGN.

Y jo crema.  
Ara 'ns casarém, no ho dubtis,  
l' hem compromés, no t' ho sembla?  
Vas á dins, que si vinguessin...  
Tenim qu' está molt alerta.  
Quedem entesos?  
Entesos.

FIL.  
IGN.  
FIL.  
IGN.  
FIL.

Jo promés.  
Y jo promesa.  
*Adios*.  
Adeu.  
Firmes!  
Firmes!

FIL.  
IGN.

(*Al arribar á la porta, y ell al altre extrem  
del escenari 's miran, y al dir el vers següent  
se tiran un petó ab la mà.*)

Ay, Rossinyol! (*Entra á la porta dreta.*)  
Cadarnera!

## ESCENA XVI

IGNACI

(*Moment de pausa durant la qual segueix afinant la  
navaja.*)

Cor ¿qué tal? Oy que t' agrada?  
—Pe 'l gust de la boca prou.  
Qué dirá 'l *padre* Nolasco  
si acás no 'm fas sacerdot?  
Está decidit, Ignaci,  
res de *espirituó*,  
te casas y d' aquest modo  
mortificas més lo cos.

## ESCENA XVII

IGNACI y FILOMENA

FIL.  
IGN.

Ignaci!... Ignaci! (*Entra espantada.*)  
Qué passa?

IGN. *Que tens?*  
 FIL. A la carbonera  
 hi ha un ratolí més gros!  
 IGN. De debó?  
 FIL. Sí, vina... vina...  
 Ay, si 'l veyas sembla un llop!  
 IGN. Ja veurás ¿deixemlo estar?  
 FIL. Ay, ay! qué també 't fa por?  
 IGN. A mí por! Ca!  
 FIL. Pren la escombra.  
*(Ignaci pren una escombra.)*  
 IGN. Comensa á passar...  
 FIL. Ca, noy!  
 Tu ets home y tens esperit.  
 IGN. Oh! Es que l' he perdut.  
 FIL. Sí? Cóm!  
 Te falta pit.  
 IGN. No senyora.  
 Que lo que 'm falta es valor.  
 FIL. Si 'ns mossega?  
 IGN. Si mossega  
 menjará carn fresca ¿oy?  
 Si 'l trobo... ¡sist!  
*(Fa l' acció d' enfilear.)*  
 FIL. Tu, no 'l matis.  
 IGN. Ja m' en guardaré be prou.  
*(Entran per la porta dreta.)*

## ESCENA XVIII

PACO, *després* IGNACI

PACO La tienda sola!... Qué es esto?  
 FIL. *(Dins.)* Ay!  
 PACO Gritos!  
 FIL. *(Dins.)* Vèntali un cop.  
 PACO Qué veo! Si están jugando!  
*(Mira dins la porta dreta.)*  
 Y el santo le habla de amor!  
 Se tutean! Y ella le ama!  
 Ya comprendo... Ignacio! *(Trucant.)*  
 IGN. *Voy.*  
*(Surt.)* Matabam un ratolin. *(Surt ab l' es-*  
 PACO *(Ap.)* Sí, no eres tú mal ratón. *combra.)*  
*(Alt.)* Me ha dicho el amo que vayas  
 en seguida...



IGN.  
PACO  
IGN.  
PACO

Si, senyor.  
Tráele un par de lancetas.  
Hi vas corrents. (*Recull las llansetas y s' en*  
Bien, por Dios! *vá.*)

## ESCENA XIX

PACO, *després* MIQUEL

PACO La santurrona!... La monja!  
Hemos cogido al ratón.  
Voy á tejer un enredo...  
MIQ. Buenas. (*Entra precipitadament.*)  
PACO Buenas.  
MIQ. Aquí sò.  
Don Jaime?  
PACO Salió ha poco.  
MIQ. Volverá?  
PACO Si quiere Dios.  
MIQ. Si volverá pronto, digo? (*Cridant.*)  
PACO Cuando quiera. (*Cridant també.*)  
MIQ. Jó, jó, jó! (*Rihent.*)  
Me ha gustado la respuesta.  
(*Apart.*) M' ha agradat aquet xicot.  
(*All.*) Los dos ya simpatizamos.  
PACO Me alegro.  
MIQ. Pues atención.  
Vengo á que tú me expliques  
si la niña tuvo... ó no...  
amorcillos de chicuela,  
ó si siente inclinación  
hacia algún pollito imberbe...  
PACO (*Ap.*) Viene de molde. (*All.*) Yo... no...  
MIQ. Habla...  
PACO Yo... (*Ap.*) Enredémoslo.  
(*All.*) Como de la casa soy,  
no puedo...  
MIQ. Y por qué, Paquito?  
PACO Digo...  
MIQ. Pues mucho mejor  
tú que otro.  
PACO Yo...  
MIQ. Con franqueza.  
Con ella á casarme voy  
y así averiguar pretendo  
si es libre su corazón;  
porque si libre no fuera,

si por medio de los dos  
 se interpusiera algún nene...  
 ¡pitos y flautas!  
 PACO (*Apart.*) Horror! (*Ab burla.*)  
 MIQ. De una estocada moría  
 antes que saliera el sol.  
 Habla, pronto...  
 PACO Con franqueza,  
 por otro siente ella amor.  
 MIQ. Y quién es el desgraciado?...  
 PACO Ignacio.  
 MIQ. Condenación!  
 A ese tonto, á ese imbécil  
 le prefiere á mí!... Furor!  
 En dónde está ella?  
 PACO Ignoro...  
 De esta casa se fugó  
 (*Ap.*) la gata (*Alt.*) ya hace unos días...  
 MIQ. Es cierto eso? Dí?  
 PACO Por Dios!  
 Que usted no descubra...  
 MIQ. Niño!  
 Qué! Reservado no soy?  
 PACO (*Ap.*) Yo le hablo de la gata.  
 MIQ. Burlarse de un Calderò!  
 Si aquí tuviera á su padre  
 le trituraba.  
 PACO Señor!  
 MIQ. Y por qué no me lo dijo  
 cuando hace poco aquí yo?...  
 PACO No ve usted que el recordarlo  
 aumenta más su dolor?

## ESCENA XX

*Dits y* JAUME

JAUME Ay, senyor Miquel!  
 MIQ. No plori.  
 Qué sab d' ella?  
 JAUME Qué? Que ha mort. (*Plorant.*)  
 Tan jove, blanca y bufona!  
 MIQ. Bè, bè, prou.  
 PACO (*Apart.*) Temblando estoy!  
 JAUME Tants petons que tots li feyam!  
 MIQ. La besaban tots?  
 JAUME Tots... tots!

Y com no, si era tan mona!  
Portaba lligada al coll  
una cinteta vermella,  
ab dos cascabells.

MIQ. (*Apart.*) Qué 's boig?

JAUME L' Ignaci cada mitj dia  
li treya pussas al sol,  
y ella ho prenia... ho prenia...  
ab molta resignació.

MIQ. (*Ap.*) Si no fos morta! (*Irritat.*)

PACO (*Apart.*) Qué guasa!

JAUME Pobreta!

MIQ. No vull mes plors!!

JAUME Deixim plorar. Ay, vatúa!  
Que gasto 'l seu mocador?

MIQ. Y com l' ha trobada?

JAUME Oh!

Venia d' una visita  
de casa don Pau Carol.

MIQ. L' americá de l' Habana?

JAUME Que te un nas...

MIQ. Qué 'n tindrà dos?

—Quí té malalt de cuydado?

JAUME Un mico que ho veu tot fosch.

Pues, sí. baxo la escaleta  
y al trencá al carrer de 'n Roig  
trobó un bulto que 'm fa nosa...  
M' ajupo... miro... Oh dolor!

Veig la infelís estirada...  
la conech... li prenh lo pols...  
y tussin la pobre 'm mira  
tús... que tús...

MIQ. (*Apart.*) Aixó ja es fort. (*Conmogut.*)

JAUME Me fixa 'ls ulls conmoguda  
com demanatme perdó...

Jo que l' abrasso... la beso...  
mil vegadas ab amor,  
y ella 'm besa mans y cara,  
estira la cama... y mort.

Só de la *dificultat*  
y créguim... ho he sentit molt.  
Válgalhi 'l ser morta.

MIQ. Qué!

JAUME Pues si no, mil llams y trons!  
li hauria probat que á mí,  
ningú m' ha prés per ninot.

JAUME Qué diu!

MIQ. Volia pescarme?

JAUME Bè, qué vol?  
 MIQ. Si m' hi caso...  
 PACO (*Apart.*) Que revienta!  
 MIQ. Jo la treya...  
 JAUME Bè que es boig?  
 MIQ. Pitos y flautas!  
 JAUME Y bombos! (*Fora de sí.*)  
 MIQ. Si m' hi caso...  
 JAUME (*Apart.*) No está bó.  
 (*Alt.*) Ab aquí?  
 MIQ. Ab ella  
 JAUME Ab ella?  
 MIQ. La que ha fugit, la que ha mort.  
 JAUME Qué m' ha demanat la gata? (*Assombrat.*)

## ESCENA XXI

*Dits é IGNACI*

*(Ignaci entra portant una gateta blanca dintre de un mocador.)*

IGN. Pobreta! Sembla que dormi! (*Sens desta-*  
 MIQ. Aixó 's una burla! (*parla.*)  
 JAUME Burla!  
 IGN. Jo no 'm burlo.  
 JAUME Jo tampoch.  
 Si la vull embalsamar...  
 IGN. Sí, senyor, sí... (*La amaga dintre de un*  
 MIQ. Neu y foch! (*armari.*)  
 JAUME La posaré dintre un globo,  
 y allavors...  
 MIQ. Ho trencó tot.  
 Armas, ab mí ningú hi juga.  
 JAUME Y ara, qué té?  
 MIQ. Armas!  
 JAUME No!  
 MIQ. Armas, desseguida, armas...  
 JAUME La navaja.  
 MIQ. No, cap grós!  
 Pistola, sabre, floret...  
 JAUME O bè ab trabuch y canó.  
 MIQ. Vosté 'm farà tornar tonto!  
 JAUME (*Ap.*) Com que ho ets, no tinguis por.  
 MIQ. Imbécil!  
 JAUME Com s' enten.

Fátuo, neci, barberot...

Ne vol mes?

JAUME Ca! No, si 'n sobran,  
mes si canto...

IGN. Canti...

MIQ. Com!

JAUME Quí es vosté perque calli?

MIQ. Jo qui soch! Mil llams y trons!

JAUME Un mal burot dels consums.

MIQ. Calli, calli!

JAUME Sí, un burot

y encara desempleat

perque feya corre 'l bou.

(Fent la acció de robar.)

MIQ. Pitjor vosté, vell pansit  
qu' anys atrás de cara al sol  
devant de la Ciutadela  
tallaba cabells á dos.

JAUME Vosté, sí, qu' antes al vespres  
portaba punxa al bastó,  
y zaz! cassaba las puntas

(Acompanyant ab l' acció.)

que tiraban los senyors.

MIQ. Vosté no sab á aquí insulta.

He anat á Madrid dos cops.

JAUME Jo mes, encara he tornat.

MIQ. No pot ser.

JAUME No pot ser?

MIQ. No.

Estúpit...

JAUME Jesús!

MIQ. Só! Bútxara! (Ab forsa.)

JAUME No m' ho dirá al devant.

MIQ. Prou.

Lo confirmo si no calla!

Li pego...

JAUME Au, au, si pot.

Porta noy las estisoras

l' enfilo com un cargol.

PACO (Ap.) Ande la marimorena!

JAUME (Ap.) Quin escándol!

IGN. Mes senyors...

(Apassiguantlos.)

MIQ. Qué no sab qu' he estat corneta  
allá al temps de la facció,  
y que al sentirla, tremoli!  
de por s' amagaba 'l sol?

JAUME I no sab qu' entre mas mans  
 he tingut mes de mil cops,  
 la vida de grans personas (Molt marcat.)  
 podentlos donar la mort;  
 y que 'ls he perdonat sempre  
 ab cor gran y generós?  
 MIQ. Com s'enten? (Admirat.)  
 JAUME Home, afeitantlos  
 bè 'ls podia tallá 'l coll.  
 MIQ. Calli, tonto!  
 JAUME No vull, sabi.  
 MIQ. Vulgui, vulgui, vulgui y prou!  
 (Donantli una empenta á Jaume que 'l fa que-  
 dar sentat á un silló.)

## ESCENA XXII

*Dits y FILOMENA*

FIL. No cridin tant que 'm destorban  
 (Surt ab un devocionari á la má.)  
 de resar las oracions.  
 MIQ. Escolti, vull que 'm respongui.  
 (Estirantla cap ab ell.)  
 JAUME Si jo vull. (Prementli.)  
 MIQ. Calli!  
 JAUME. (Apart.) Neron!  
 MIQ. Y perque no 'm vol? Espliquis.  
 FIL. Vull ser monja.  
 MIQ. Fals.  
 IGN. (Apart.) Ay!  
 JAUME Com!  
 MIQ. Vol qui li diga, 'l per qué?  
 perque tè qui li fá l' os.  
 JAUME Com s'enten?  
 MIQ. Perque té un ximple,  
 que 's vostè.  
 IGN. Gracias.  
 JAUME Qué? Com!  
 MIQ. No fasse 'l tonto, s' estiman  
 y fá temps.  
 IGN. (Apart.) Adiós amor!  
 PACO (Ap.) Se descubre!  
 JAUME Es veritat?  
 FIL. Jo, pare...  
 JAUME Digas...  
 FIL. Be... jo...

(Ap. a Ign.) Que podem di una moneda  
 (Ap. á Fil.) Es pecat.

IGN. L' estimas?  
 JAUME Molt.

FIL. Y jo també.

IGN. Quin escandol!  
 JAUME Ho veu, tonto?  
 MIQ. Jo sò mort!  
 JAUME Mes se belluga.  
 MIQ. Dolenta!  
 JAUME Pare!  
 FIL. Y tu, pillo?  
 IGN. Jo, bò.  
 JAUME Y no volias ser monja?  
 Pues ¿y lo ser sacerdot?  
 IGN. Si ho vol serém matrimoni  
 que 'ns será un ofici nou.  
 FIL. Lo món dona tantas voltas...  
 JAUME Ja os voltarè jo á tots dos.  
 Mireuvos, los grans hipócritas!  
 Los homes li feyan por! (Per Fil.)

PACO (Ap.) Qué chistoso!  
 JAUME Jo ignoraba... (A Miq.)  
 Com ha sabut...

PACO (Ap. á Miq.) No, por Dios!  
 MIQ. Lo Paco ha dit que la noya (Resoll.)  
 habia fugit, oy?  
 PACO No.  
 Jo le hablaba de la gata.  
 MIQ. Com de la gata? Mil trons!  
 FIL. Ja entench tota la tramoya,  
 pèl meu dot sentia amor,  
 y com sempre 'l desairaba  
 ha posat eix tripijoch,  
 JAUME Y donchs vosté es molt trapella!  
 De vosté n' hi ha un vagò!  
 PACO No crea...  
 JAUME Res, tingui, tingui  
 la mesada y toqui 'l dos. (Li dona monedas.)  
 MIQ. A no ser yo tan amable  
 (Estirantlo per la solapa de la levita.)  
 como por fortuna soy,  
 por la burla que me ha hecho  
 le mato sin remisión.  
 JAUME Res de matar, ¡au, la roba!  
 (Paco entra per la porta dreta.)  
 Y tú demá pirandó...  
 IGN. Ji, ji, ji, ji! (Plorant.)

JAUME  
MIQ.  
JAUME

Quins embolichs!  
Y cásils.  
Cá! no senyor.

## ESCENA XXIII

### *Dits y UN CARTÉ*

CAR. Carta. (*Dona una carta á Jaume.*)  
JAUME (*Després de llegir.*)  
No es mehua. Tè Ignaci. (*Li dona.*)  
CAR. Un quarto.  
IGN. Vatúa 'l mon!  
No 'n tinch cap. (*Buscant per las butxacas.*)  
JAUME Tingui. (*Li dona una moneda.*)  
CAR. Corrent.  
Bona nit. (*Se 'n va pe 'l fondo.*)  
IGN. Ay! (*Llegint la carta.*)  
FIL. Qué tens noy? (*Corrent al seu costat*)  
JAUME Lluny d' aquí! (*Apartantla.*)  
IGN. Ja, ja, ja, ja! (*Rihent.*)  
Ji, ji, ji! (*Plorant.*)  
JAUME Qué 't tornas boig?  
IGN. Llegeixi. (*Dona la carta á Jaume.*)  
FIL. Qué tens?  
IGN. So rich! (*Molt content.*)  
Lo cusí concu s' ha mort  
y 'm fa hereu.  
FIL. Qu' era bon home!  
IGN. No n' hi ha pas de mes bons.  
JAUME Y es vritat. (*Després de llegir la carta.*)  
MIQ. Y donchs, que 's casin!  
IGN. Si no la sagresto.  
JAUME No.  
M' ha convensut ta conducta.  
IGN. (*Ap.*) O 'ls quartos.  
JAUME Fills del meu cor! (*Abrassantlos.*)  
IGN. M' estimarás sempre, mona?  
FIL. Y tú mico? (*Coquetejant.*)  
JAUME Ah, borraragots!  
(*Paco surt ab un farsell de roba y se 'n va pe 'l fondo.*)  
PACO Buenas noches. (*Surt.*)  
JAUME Vaji al diable  
á posar mes confusions!  
IGN. Vosté no vull que treballi,



passejis y á pendre 'l sol,  
 jo portaré la botiga...  
 JAUME Mira que 't pesarà molt.  
 MIQ. *Nada*, vull ser testimoni,  
 y del gasto jo 'n responch.  
 (*Se sent el soroll de una pedra que han tirat  
 á la bassina.*)  
 JAUME Quin soroll!  
 MIQ. Mil trons!  
 IGN. Lo Paco!  
 (*Mirant al carrer.*)  
 JAUME Qu' ha fet?  
 IGN. Ha tirat un roch  
 á la bassina.  
 JAUME Donchs, treula.  
 Res, ja m' hi haurá fet un bony.  
 MIQ. Pitos y flautas! Si 'l trobo  
 lo mato... (*Disposantse á surtir.*)  
 JAUME Mati capons. (*Detenintlo.*)  
 Uf! Quin dia! La *Medeya*,  
 lo Paco... vosaltres dos...  
 m' heu posat un cap...  
 MIQ. De toro.  
 JAUME No. ¡Ca!... Soch de Mataró.  
 (*Dirigintse bruscament al públich.*)  
 MIQ. Aplaudeixin y depressa  
 perque si no en mon furor  
 sò capás... ¡pitos y flautas!...  
 JAUME No 'n fassin cas, no hi es tot.  
 (*A mitja veu y posantse 'l dit en lo front.*)

CAU LO TELÓ

15  
1.5



